

Библиотека дерптского студента-поэта Павла Шкляревского

Поэт и переводчик Павел Петрович Шкляревский (1806—1830) известен публикациями в журналах и альманахах начала 1820-х гг. и сборником стихов, изданным посмертно его другом Михаилом Куторгой¹. Последний с братом Семеном и Шкляревским учился в Петербургской гимназии, затем они вместе поступили в столичный университет, в один день прибыли в Дерпт для учебы в только что созданном по императорскому указу Профессорском институте и были записаны в книгу студентов Дерптского университета 21 июля 1828 г.² Автор научной биографии Шкляревского литературовед и философ Е.А. Бобров использовал дела Профессорского института³, однако не учел дело о смерти и наследстве поэта в фонде Дерптского университетского суда⁴. Между тем оно проливает свет как на историю семьи Шкляревских, так и на издание посмертного сборника стихов.

Из документов этого дела следует, что семья Шкляревских происходила из служилых дворян, хотя и родовитых по матери⁵, а не из духовного звания, как предполагал Бобров⁶. Обстоятельства смерти П. Шкляревского описаны М. Куторгой

- 1 Стихотворения Павла Шкляревского. СПб.: печатано в тип. вдовы Плюшар, 1831 (на обложке 1832). Куторга Михаил Семенович (1809—1886) — эллинист, профессор Петербургского, затем Московского университета. О его жизни в Дерпте и затем в Берлине см.: *Мадиссон Ю.* Молодой Куторга // *Ученые записки Тартуского гос. ун-та.* Тарту, 1956. Т. 43. С. 18—27; *Константинова А.Д.* М.С. Куторга как историк античности. Казань, 1956. С. 3—26.
- 2 Rahvusarhiiv (Национальный архив Эстонии = ЕАА). Ф. 402.7.5 Verzeichnis der immatrikulierten Studenten. Matrikeln № 1-3140: 349f—350.
- 3 О Профессорском институте см.: *Тамул В.Э.* Профессорский институт и международные научные связи Тартуского университета в первой половине XIX века: дисс. ... канд. ист. наук. Тарту, 1988. С. 55—58, 97—101, 132, 151, 233—235. Данные о поступлении в Профессорский институт П. Шкляревского автор диссертации не привел, нет его и в списке учащихся института в приложении к диссертации. Он упомянут лишь среди трех умерших воспитанников института (с. 61).
- 4 ЕАА. Ф. 402. Имп. Дерптский/Юрьевский университет, 1802—1918. Оп. 8. Ед. хр. 791. Akte Nachlassachen des verstorbenen Zögling des Professoreninstituts Paul Sklarewsky. 01.07.1830—18.08.1834. Далее ссылки на листы этого дела даются в тексте в круглых скобках. В университетском суде рассматривались гражданские (наследственные) и криминальные (дисциплинарные нарушения, дуэли, самоубийства и пр.) дела профессоров, преподавателей и студентов, неподсудные городской полиции.
- 5 В примечаниях к переводу строки «Могущие предки, дышавшие славой!» баллады Байрона «Лакин-и-Гер» М. Куторга отметил: «Здесь сочинитель разумеет предков своих с материнской стороны Гордонов» (Стихотворения Павла Шкляревского. С. 8). Гордоны были наследниками сына казненного Кромвелем шотландского маркиза Хантли Генрика Гордона, переселившегося в Польшу и в 1658 г. получившего от короля Яна Казимира индигенат польского дворянина. Его потомки внесены в родословные книги дворян Царства Польского. Приношу искреннюю благодарность А.А. Шумкову за справки о полтавских дворянах и об учебе П.П. Шкляревского в Петербургском университете, где он значится как «сын протоиерея из дворян православного духовного сословия» (ЦГИА СПб. Ф. 14. Оп. 27. Д. 409 (С). Первое столетие. С. 478—479, 482, указ.).
- 6 Бобров писал: «Павел Петрович Шкляревский, как показывает его фамилия, был малоросс; происходил он из духовного звания» (*Бобров Е.* Жизнь и поэзия Павла Петровича Шкляревского // *Сборник Учено-литературного общества при имп. Юрьевском*

в письме к отцу поэта от 2 февраля 1831 г., т.е. во время его работы над подготовкой к изданию сборника стихов П. Шкляревского⁷:

Милостив[ый] госу[да]рь Петр Максимович!

Покорнейше благодарю Вас за лестное письмо Ваше, доверенность, которые я имел честь получить еще вскоре после Крещения; но сильная глазная болезнь, от которой еще и теперь я не совсем выздоровел, препятствовали мне тотчас исправно поблагодарить Вас за доверенность, которой Вы меня удостоили, и уведомить Вас подробно о болезни Вашего сына, о чем Вы изволили просить меня. Но должен сказать Вам откровенно, что эти слова Ваши меня поразили, ибо я никак не мог представить, почему не написали Вам об этом родственники Ваши в Петербурге, [например] Его превосходительство Созонович, который знал об этом совершенно, также капитан путей сообщения Скальский был сам в Дерпте и обещал Вас об этом уведомить⁸. Но если уже так случилось, то я принимаю на себя это печальное известие, хотя оно снова пробудит во мне те чувства грусти, которые начали было утихать — он был моим другом.

Еще вскоре по приезде в Дерпт сын Ваш почувствовал слабость в груди, которая продолжалась во всю зиму, при начале осени эта болезнь усилилась, так что в май 1829 года он даже начинал харкать кровью, хотя это и продолжалось недолго. Наш директор статский советник Вас[илий] Матвеевич Перевошников⁹ прилагал все возможные старания о Вашем сыне: присылал ему от себя кушанья, какие только приказывал доктор, возил его летом для прогулки в загородные окрестности и приглашал его часто к себе для большего рассеяния. Вскоре наступили каникулы, он жил иногда в деревне, и это его поправило так, что он мог бы совершенно выздороветь, если бы был осторожнее; но желание учиться было в нем столь велико, что он занимался гораздо более, нежели сколько ему позволяли силы; иногда он просиживал до трех часов пополуночи, и это и было причиной его смерти. В том же году у него открылась сильная чахотка; в феврале 1830 года он слег в постель и уже более не вставал. Несмотря на все старания доктора и директора, он не мог более выздороветь, весной ему было еще хуже, и 10 июня 1830 года в 12 часов ночи он скончался, окруженный нами и в глазах директора¹⁰. Он умер так спокойно, что каждому остается только желать иметь такую кончину, когда провидению угодно будет оторвать кого-либо от сего мира; до самого последнего часу он был в полном рассудке, беспрестанно говорил о том, что не видел долго с Вами, и даже хотел поехать к Вам летом, если бы было ему несколько легче, но судьба этого не допустила.

Желая оказать последний долг, мы все сложились и похоронили на общий счет. Многие профессора, студенты, даже дамы тех домов, в которых он был принят, шли за его гробом до самой могилы; после похорон по русскому обыкновению мы сделали стол, за которым сидело 30 человек.

университете. Юрьев, 1909. Т. 14. С. 20). В своих письмах отец Шкляревского неизменно именовал себя «дворянином Лохвицкого повета Полтавской губернии» (См.: ЕАА.402.8.791: 5, 11 р.).

7 Здесь и далее тексты документов приводятся в современной орфографии.

8 Капитан Скальский был инженером II класса Петербургского института путей сообщения.

9 О профессоре Дерптского университета В.М. Перевошникове (1785—1851) см.: *Салупере М. В.М. Перевошников — профессор русского языка и словесности Дерптского университета // 200 лет русско-славянской филологии в Тарту. Slavica Tartuensia V. Tartu, 2003. С. 311—324.*

10 В записи о смерти в метрической книге Дерптской православной Успенской церкви сказано, что Шкляревский умер 8 июня 1830 г. (ЕАА.1979.1.427: 76).

Из вещей его осталось очень немного¹¹, и их не могло быть много по нашему образу жизни; мы здесь живем, не имея ни стола, ни стула, ни даже собственной кровати, здесь все наемное, да и зачем запастись всеми подобными вещами молодым людям, которые должны скоро отсюда уехать; но зато осталось довольно книг, которых одних будет рублей на триста слишком. Я составлю всему роспись и по продаже всего пришлю Вам оную вместе с деньгами, надобно радоваться, что по крайней мере все книги и вещи сохранены, хотя доставание оных и стоило мне больших трудов. Я теперь начинаю продавать книги и стараюсь не спускать по малой цене, и надеюсь, что Вы останетесь совершенно довольны моими распоряжениями, я не говорю о трудностях, сопряженных с этим, кто хоть однажды имел случай быть в подобных обстоятельствах, тот их очень понимает.

С истинным почтением и совершенною преданностью, имею честь быть, милостивый государь, Ваш покорный слуга Михаил Куторга.

1831 года, февраля 2-го дня, Дерпт.

P.S. Вы желали иметь мою родословную. Я родился 1809 года 6-го ноября от благородных родителей в городе Мстиславле Могилевской губернии. Отец мой служит в штатской службе в Петербурге. Я воспитывался в гимназии с Вашим сыном 4 года, потом в Петербургском университете 1½ года и вместе с ним выбран в Профессорский институт (л. 11—12).

Ранее, в конце 1830 г., отец Шкляревского послал М. Куторге доверенность, в которой предлагал ему собрать все сочинения сына и издать их, не указав источников финансирования:

Ваше благородие,
милостивый государь
Михаил Семенович!

Минувшего октября от 26-го числа совершенно уже известился, что алчная коса смерти, к последнему несчастью и вечно неутешной скорби моей, в Профессорском институте при Имп. Дерптском университете с Высочайшей воли образовавшегося науками к пользе отечества, родного моего сына Павла Шкляревского нить жизни пресекла, исторгла из числа живых и лишила меня, безутешного при несчастьях, с каждым днем мне встречающихся, вечной отрады, тем более что я имел его одного токмо.

Милостивый государь! Я довольно сведом из отзывов ко мне моего сына, в жизни его делаемых, что он, не щадя сил его, всемерно старался сделаться достойным и полезным сыном Отечества, быть добрым человеком, блюсти светлость ума и паче всего непорочность нравов, и тем оправдать любовь начальства его и быть мне отрадою, что все он, и Вам неизвестно, исполнил, и в 1823 году, как явствует из журналов, отрывки его сочинений в стихах напечатаны; теперь же извещен я обстоятельно, что по смерти сына моего Павла осталось немалое ко-

11 Приводим сделанный профессором В.М. Перевощиковым список вещей П.П. Шкляревского, переданных 10 января 1831 г. М. Куторге: 1) ящик красного дерева; в нем печатка, подгалстучник, 7 картин, дворянское свидетельство и два свидетельства С.-Петербургского университета; 2) реолька (студенческая форменная шляпа-треуголка. — *Т.Ш.*); 3) 5 рубак; 4) 6 подштанников; 5) 5 пар носков и шерстяные чулки; 6) 7 полотенец; 7) наволочка; 8) 4 простыни; 9) тюфяк и подушка; 10) 6 носовых платков; 11) 2 черных косынки и одна белая; 12) черная материя на жилет; 13) суконный жилет; 14) 2 пары летних брюк: белые и нанковые; 15) синий фрак; 16) форменный сюртук; 17) шинель; 18) фуфайка; 19) сапоги; 20) чемодан; 21) лоскут зеленой байки; 22) шарф шерстяной; 23) 2 салфетки; 24) скатерть (л. 5).

личество сочинений его и переводов в стихах и прозе, и все оные остаются в большом количестве не напечатаны.

Милостивый государь Михаил Семенович! Я имею ясное сведение, что сын мой Павел, уже умерший, во всю жизнь его имел счастье пользоваться Вашими милостями, ласками и приязню и даже достиг именоваться Вашим другом, то сим обстоятельством и единственно в то доверие, кое Вы изъявляли к покойному сыну моему Павлу, я, приемля смелость, всепокорнейше прошу Вас, потрудитесь собрать все сына моего сочинения, как оставшиеся в квартире его, так и руках находящиеся, у кого Вы не отыщете, и, отыскав все журналы из напечатанных уже статей его, а также и переводы его с немецкого и с других языков, и указав авторов на то и сочинителей, рассмотрев все его сочинения и переводы в стихах и прозе состоящие и приведя все его сочинения и переводы в систематический порядок, потрудитесь чрез кого Вам будет благоугодно переписать. А как я согласен и желаю душевно и сердечно, чтобы труды сына моего Павла не остались во мраке неизвестности, то всепокорнейше прошу Вас, милостивый государь! По порядку Вам известному не пощадите трудов Ваших для напечатания всех сочинений и переводов сына моего потребных, и сим докажете дружбу Вашу к нему и по смерти его, и имени его как друга Вашего не допустите остаться во тьме неизвестности, на что я предоставляю Вам полное и неотъемлемое право.

Между тем же я имею достоверные и ясные сведения, что по смерти сына моего Павла осталось немалое количество и на значительную сумму книг, из коих большая часть латинских, греческих и немецких, а также остались французские, английские и несколько еврейских, ибо он учился и сему языку, каковые все книги потребны ему были к предметам ученым, а особенно мифологии и филологии, остались также и российские в речах и стихотворениях, а при том довольно количество вещей и одеяния, то по сему покорнейше прошу Вас, милостивый государь, все сына моего Павла книги, вещи и одеяния продать без изъятия чего-либо, и деньги за вырученное всё от продажи все переслать мне.

Милостивый государь! Дружба Ваша к покойному сыну моему и приязнь, из детства между Вами соединенные, в полной мере дают мне возможность надеяться, что Вы в просьбе моей по сему моему верующему письму к Вам простираемой не откажете и потрудитесь довершить Вашу к сыну моему и по смерти его приверженность, а потому во всем, что ни изъяснил в сем моем письме, я Вам верю, и все, что Вы по сему верующему моему письму не учините, спорить и прекословить не буду. За сим честь имею навсегда быть и именоваться Вашего благородия покорнейшим слугою.

Петр Максимов, сын Шкляревский, Полтавской губернии Лохвицкого повета дворянин, местечка Сенчи¹² Николаевской церкви протоиерей.

1830 года, декабря 2-го дня (л. 7—8).

По этой доверенности, заверенной в поветовом суде, М. Куторга 19 января 1831 г. получил из канцелярии университета книги и вещи и сделал все возможное для увековечивания литературного наследия друга. Он выбрал 29 произведений, вышедших из-под пера П. Шкляревского в 1823—1830 гг., в т.ч. 19 переводов с английского, немецкого и греческого, снабдил их кратким предисловием, и 21 июня этого же года цензор, ординарный профессор Санкт-Петербургского университета Н.И. Бутырский дозволил печатание. Но из печати сборник вышел только в начале 1832 г., именно этим фактом объясняется различие дат выхода на обложке и титульном листе.

12 Сейчас село в Лохвицком районе Полтавской области Украины.

Е.А. Бобров предполагал, что сборник Куторга напечатал за свой счет¹³. Но в мае 1834 г. в Дерптский университетский суд поступило препровожденное от имени императора прошение П.М. Шкляревского с претензиями к М. Куторге по поводу книг и вещей своего сына. В нем, в частности, говорилось, что «доныне ни от него [М. Куторги] и ни от кого никакого сведения не имею, а потому всеподданнейше прошу и дабы Высочайшим Вашего Императорского Величества указом повелено было чрез Дерптское университетское правление истребовать от г. Куторги в полных обстоятельствах или от кого следует, как по письмам его ко мне писанным и при сем прилагаемым, так и по доверенности ему мною данной, а равно и по партикулярным моим к нему отзывам, сведение, что именно им исполнено, что окончено или не окончено и почему точно, а равно в случае он, г. Куторга, соответственно значащемуся его требованию, кое из прилагаемых при сем его писем видно и данной ему мною доверенности учинить чего-либо и прислать принадлежащего мне, все оставшееся по смерти сына моего Павла Шкляревского и им обязанного в письмах его, выслать почему-либо не захотел; и в случае, [если] чрез него я получить уже ничего не могу, то чрез кого все ним описанное оставшееся после смерти сына моего получить я могу, и кого о том утруждать мою просьбою я обязан; о всем сем не оставить снабдить меня письменным сведением в город Лохвицу, а быть то в местечке Сенча малороссийской Полтавской губернии, и сим хотя средством, как я лишился сына моего, которого только одного и имел, не оставить меня без утешным» (л. 12).

Дело о наследстве Павла Шкляревского снова было открыто, но к этому времени ни В.М. Перевощикова, ни М.С. Куторги в Дерпте уже не было. Первый принужден был оставить университет из-за скандала, связанного с большим «кошачьим концертом» у дома профессора и выбитым окном, за который, судя по штрафной книге, в феврале 1830 г. было наказано около 40 студентов¹⁴. С осеннего семестра Перевощикова уволили по состоянию здоровья с полной пенсией. Получивший степень магистра М.С. Куторга к защите докторской диссертации в Дерпте не был допущен и в мае 1833 г. уехал в Германию для продолжения образования¹⁵. Исполняющий должность ректора профессор Х. Мойер 8 июня 1834 г. написал П.М. Шкляревскому, что М. Куторга по его доверенности принял под расписку все вещи и книги П.П. Шкляревского в начале 1831 г., но в настоящее время находится за границей и более университетскому суду не подлежит. Через содержателя дерптского частного пансиона Б. Дитлера, на дочери которого был женат брат М. Куторги Семен, письмо было переслано в Берлин, чтобы М. Куторга известил П.М. Шкляревского о состоянии дел с наследством сына (л. 14–16).

Окончательно дело было закрыто 16 августа 1834 г., когда на заседании университетского суда были рассмотрены квитанции о продаже наследства, присланные М. Куторгой протоиерею Шкляревскому 18 июля этого же года.

Однако вопрос о судьбе богатой филологической библиотеки П. Шкляревского остается открытым. Возможно, часть книг осталась у М. Куторги. Известно, что после смерти М. Куторги, жившего в последние годы своей жизни в имении Борок в Могилевской губернии, осталась богатейшая библиотека¹⁶. Пе-

13 См.: Бобров Е. Указ. соч. С. 24.

14 Дело началось из-за грубого одергивания Перевощиковым двух студентов, в защиту которых и состоялся «концерт». Перевощиков покинул Дерпт в августе этого года, хотя еще до 11 сентября состоял на службе (см.: ЕАА.402.8.1452; ЕАА.402.8.).

15 См.: Мадиссон Ю. Указ. соч. С. 29.

16 См.: Фролова О.Э. Издания Этьеннов из собрания М.С. Куторги в РНБ // Мнемон: исслед. и публ. по истории античного мира. СПб., 2005. Вып. 4. С. 453–464.

чатный каталог, подготовленный к аукциону, изобилует редкими и дорогими книгами, в нем также значились и несколько экземпляров «Стихотворений» Шкляревского¹⁷.

В деле сохранился перечень книг библиотеки Шкляревского, составленный В.М. Перевощиковым. В нем 90 наименований (см. список в приложении), в то время как, например, в списке книг, оставшихся после смерти профессора А.С. Кайсарова, было всего 24 наименования¹⁸.

Судя по содержанию библиотеки Шкляревского, его вполне можно назвать полиглотом. После года учебы в немецком университете его успехи в языках были весьма впечатляющи. В отчете директора Профессорского института В.М. Перевощикова за 1828/1829 г. отмечалось, что по словесности латинской и греческой он имел оценки отличные, по немецкому языку — очень хорошие, по французскому — хорошие¹⁹. В списке, составленном Перевощиковым, 64 названия книг на латыни, греческом, немецком, французском и еврейском языках. Среди них труды Геродота, Гомера, Еврипида, Софокла, Аристофана, Цицерона; учебники, пособия, словари по классическим языкам, а также по еврейскому, французскому, английскому и немецкому. Из художественной литературы находим собрания сочинений Шиллера, Гёте и других западноевропейских писателей конца XVIII — начала XIX вв. Можно констатировать, что у Шкляревского имелись труды почти всех знаменитых в то время в Европе классических филологов, с многими из которых состоял в переписке его наставник в Дерпте профессор классической филологии и искусств Карл Симон Моргенштерн (1770—1852).

Отдельным, гораздо меньшим списком представлены российская словесность, учебная литература и словари на русском языке. Перечень позволяет, с одной стороны, в определенной мере судить о литературных пристрастиях Шкляревского, а с другой — об учебной литературе, принятой в средних и высших учебных заведениях России. Среди книг имеются сочинения Батюшкова, Капниста, Языкова и представителей «литературного фона» — Ник. Грамматина, графа Д. Хвостова, а также новейшие литературные альманахи — «Невский альманах», «Календарь муз», «Полярная звезда». Из переводов представлены «Илиада» в переводе Н. Гнедича и «Творения Гезиода» в переводе П. Голенищева-Кутузова. Среди учебных пособий — русская грамматика Н. Греча, немецкая грамматика Шумахера, российско-румынская грамматика С. Марцеллы, российско-греческий разговорник 1795 г., «Логика» С. Додаева-Магарского, «История философских систем» А. Галича и др.

Примечательно, что в библиотеке дерптского студента бережно хранились книги К. Рылеева «Войнаровский» и «Думы». Элементы его поэтического стиля можно обнаружить в опубликованных стихах Шкляревского. Е.А. Бобров, который не знал, что в библиотеке Шкляревского были произведения Рылеева, комментируя «Элегию», посвященную М.С. Куторге, замечал, что это «подражание известным стихам К.Ф. Рылеева к А.А. Бестужеву “Не сбылись, мой друг, пророчества пылкой юности моей”»²⁰. Мысль о подражании молодого Шкляревского поэту-декабристу подтверждает и дума «Кучум», написанная в 1826 г. Еще до отъезда в Дерпт Шкляревский написал стихотворение «Дума злодея», в котором можно усмотреть и намек на казнь Рылеева и его сподвижников:

17 Каталог библиотеки М.С. Куторга. СПб., 1906.

18 См.: ЕАА.402.8.638: 62—62 р.

19 ЕАА.402.4.512.

20 Бобров Е. Указ. соч. С. 25.

Исчезну я — но преступленья
Пребудут в век позор людей!
И сладкий мир успокоенья
Найдут в обители теней...²¹

Л.Я. Гинзбург относил Шкляревского к «явлениям вне декабристской атмосферы» и подражателям Жуковского, подобно его одногодку А.И. Подолинскому и П.Г. Ободовскому, с которым он должен был познакомиться во время учебы в гимназии²². Ободовский, как старший товарищ, несомненно, оказал влияние на него, у обоих есть переводы одного круга авторов (Ф. Маттисон, Ф. Шиллер, Гёте), оба принимали участие в «Невском альманахе». Но, кажется, более прав В.Э. Вацуро, который считал, что «Шкляревский не следует эпигонам элегической поэзии 1820-х годов, — он тяготеет к философской символике и усложненной и несколько абстрактной образности»²³. Об истоках литературных тем и поэтической манеры Шкляревского дает представление даже беглый анализ содержания его личной библиотеки. Еще в Петербурге Шкляревский познакомился с учением Шеллинга в университете и по книге А.И. Галича «История философских систем» (1818). Эту же мысль о серьезной философской подготовке подтверждает и наличие в собрании Шкляревского трудов Канта и его последователя и популяризатора профессора Дерптского университета Г.Б. Йеше²⁴. В 1828 г. Шкляревский слушал его курс психологии и посещал по субботам особые консерваториумы (семинары), который Йеше устраивал специально для русских учащихся Профессорского института.

В целом содержание книжного собрания студента-поэта дает представление как об истоках тем его переводов, так и о манере и собственной интерпретации его поэтического творчества, формировавшегося под влиянием множества разнородных факторов, в том числе преддекабристской русской и по преимуществу немецкой литературы и философии.

Приложение

Список книг члена Профессорского института Павла Петровича Шкляревского²⁵.

1. Herodoti Halicarnassei Historiarum. Libri IX / Tomi 2 [morum librorum accurata editi. Lipsiæ Svmptibvs J. A. G] Weigelii [1819].
2. Homeri opera omnia, cura Ernestii, ed 2. Lipsiæ, 1824. Vol. 1, 2, 3, 4, 5.

21 Стихотворения Павла Шкляревского. С. 22.

22 Гинзбург Л.Я. Русская поэзия 1820—1830-х годов // Поэты 1820—1830-х годов. Л., 1972. Т. 1. Л. (Биб-ка поэта). С. 32.

23 Вацуро В.Э. П.П. Шкляревский // Там же. С. 477.

24 Йеше Готлоб Бенъямин (Gottlob Benjamin Jaesche (Jäsche), 1762—1842), кантианец, первый ординарный профессор Дерптского университета (1802—1839). В библиотеке Тартуского университета сохранились лекции по метафизике А.Г. Бумгартена с пометами И. Канта из личного собрания (TÜR, RARA Mscr 93).

25 Список составлен директором Профессорского института В.М. Перовицким 30 июня 1830 г. (ЕАА.402.8.791: 2—4).

3. Euripidis tragoediae, ex rec. Mathiae. Bd. 1. Tom. III. [Nova editio accurata in usum praelectionum academicarum et scholarum. Lipsiae] sump[tibus Io. A. G.] Weigelii [Lugduni Batavorum: apud S. et J. Luchtmans, 1819].
4. Aeschili tragoediae, [optimorum librorum fidem recensuit, integram lectionis varietatem notasque] ad[iecit adiecit Augustus Augustus] Wellauer. Vol. 2. [Agamemnonem, Choephoros, Eumenidas et Persas, itemque indices continens] Lipsiae, 1823.
5. Sophoclis tragoediae septem, ad [optimorum exemplarium fidem ac praecipue codicis vetustissimi Florentini a Petro] Elmsleio [collati, emendatae cum annotatione tantum non integra Brunckii et Schaeferi et aliorum selecta. Accedunt deperditarum tragoediarum fragmenta], ed. Elmseius, Vol. 5. Electra. Lipsiae [C. H. F. Hartmann], 1827.
6. Aristophanis comoediae [Undecim Graece et Latine. Editio Novissima. Ioh. Ravesteymum]. Amsterdami, 1670.
7. [T. Macci]. Plauti comoediae tres, ed. [Fr.] Lindemann. [Leipzig, Hinrichs] 1823.
8. [Publii] Terentii [Afri] Comoediae, ed. [ad fidem optimarum editionum recognovit, accentibus rhythmicis, benteii invento, et notis vel ad intelligendum vel ad emendandum instruxit Theod. Frid. God.] Reinhardt. Lipsiae, 1827. Sump[tibus et typis B.G.] Teubneri.
9. Pindari carmina, [Pythia, Nemea: cum scholiis integris emendativis edidit, varietatem lectionis, adnotationem criticam et indices adiecit / rec Beckius [Christianus Daniel], edit 2, Sump[tibus] Weigelii]. Lipsiae, [1795].
10. Homeri Odysseae rapsodiae sex, ed. Jezowsky. Mosquae, 1828²⁶.
11. [M.Tullii] Ciceronis opera, ed. [Io. Caspar] Orellius. Turice 1826. Vol. I, Vol. II, Vol. IV, Vol. III, pars I.
12. [M.Tullii] Ciceronis de officiis libri tres, Halae, 1822.
13. [C.] Suetonii [Tranquilli] opera. [In usum scholarum ad optimas editiones accuratissime express]. Halae, 1811.
14. [A.] Persii [Flacci] Satyrae. Ex rec. Casauboni Nürenberg. 1820.
15. Platonis Meno, ed. [G.] Stal[?]baum, [Lipsiae], 1828.
16. Griechische Grammatik von Thiersch, mit einen Wörterregister von 1826. Dritte Auflage. [Leipzig: Gerhard Fleischer], 1826.
17. Latein Synonymic von Ernesti. 3. Theil, Leipzig, 1799.
18. Antiquitae Romana in XII tabulas descriptae, ed. M. Georg Gust. Köpke. Petropoli, 1820.
19. Lesebuch der römischen Alterthümer [für Gymnasien und Schulen] von [Johann Leonhardt] Meyer. [5. Verb. Aufl., in der Heyderschen Buchhandlung] Erlangen, 1822.
20. [Francisci] Vigeri [Rotomagensis] de [praecipvis] Graece [dictionis] ideotismis [liber], ed. [Godofredvs] Hermann[vs], edit. 3. Lipsiae [Svmp[tibvs] Caspari Fritschii], 1822.
21. Hoogoveen, Doctrina particularum linguae Graecae, [Recensuit, breviavit et auxit Ch. G.] Schütz. Lipsiae, 1806.
22. Pleonasmus graeci [sive commentarius de vocibus quae in sermone graeco abundare dicuntur], auctore [Beniamin] Weiske. Lipsiae: [Apud Ioh. Ambros. Barth], 1807 [MDCCCVII].
23. Die Lehre vom Accent der griechischen Sprache [Für Schulen], von [Dr. Karl] Götting [2. Aufl., Rudolstadt: im Verlage der Hof-Buch- und Kunsthandlung], 1820.
24. Schellers [ausführliche] lateinische Sprachlehre [oder sogenannte Grammatik. [Leipzig: bey Caspar Fritsch, 1803].
25. Rost's Griechisch-Deutsches Wörterbuch. 2.Aufl. [Erfurt; Gotha]. 1823.
26. Rost's Griechisch-Deutsches Wörterbuch. 3.Aufl. 1825.

26 Данных об этом издании обнаружить не удалось. В 1828 г. «Одиссея» Гомера издавалась в Лейпциге и в Вене.

27. Lünemann's lateinisch-deutsches und deutsch-lateinisches Handwörterbuch [nach Imm. Joh. Gerh. Schellers Anlage neu bearbeitet]. 3 Theile. [Sechste verbesserte und vermehrte Auflage. Leipzig: in der Hahn'schen Verlags-Buchhandlung], 1826.
28. Spohn [F.A.W.] De lingua et antiquitas Aegyptiorum, pars prima. Lipsiae, 1825.
29. Tittmann's Darstellung der griechischen Staatsverfassungen. Leipzig [Weidmannische Buchhandlung. G. Reimer], 1822.
30. Schömann [Georg Frider]. De comitiis atheniensium. Libri tres [Gryphiswaldiae, 1818].
31. Opuscula mythologica [Ethica et Psychica. Graece et Latine], Amsteradami, 1688.
32. Religion der Karthager et Babylonier, von [Friedrich] Münter. Kopenhagen, 1821, 1822, 1824, 1827.
33. Biblia Hebraica [Digessit, et graviores lectionum varietates] ad [Joh. Jahn], 1806.
34. Hebräisches und Haldäisches Handwörterbuch [über das Alte Testament von Wilhelm] Gesenius. [Leipzig: Vogel]. 1828. 3. Auflage.
35. Geschichte der theologischen Wissenschaften [seit der Ausbreitung der alten Literatur] von [C. Fr.] Stäudlin. 2 Theile, [Göttingen] 1810 [1811].
36. Hebräisches Elementarbuch von Gesenius, 2. Theile. 8te Aufl. [Renger] 1826.
37. [Vberiorvm] Adnotationum [Philologico-Exegeticarvm] in Hagiographos vet. Testamenti libros. Vol. I, II et III. [Hrsg. Jo. Henr. Michaelis. Halae: Sumtibus Orphanotrophiae, 1720].
38. Litteratur der Theologie [hauptsächlich des neunzehnten Jahrhunderts] von Simon, Leipzig [1813].
39. Hebräische Sprachlehre [Nebst einer Kritik der Danzischen und Meinerischen Methode in der Vorrede] von [Johan Severin] Vater, 2te Auflage. 1814.
40. Novum Testamentum Graece, ed Griesbach. Vol. 2. Halae [Saxsonum: Apvd Jo. Jac. Cvrtii Haeredes et Londini apvd Petr. Elmsly, 1796], ed. secunda.
41. Schillers Werke — 17 Theile. 1-ter B[an]d fehlte, in 12²⁷.
42. Goethe's Gedichte, Erster Theil. [Neue Auflage]. Stuttgart u. Tübingen [in der J.G. Cotta'schen Buchhandlung], 1821²⁸.
43. [J.G.] Gerder's zwei Preisschriften [welche die von der Königl. Akademie der Wissenschaften für die Jahre 1770 und 1773 gesetzten Preise erhalten haben]. Berlin [bei Chr.Fr. Voss und Sohn], 1789.
44. Merkwürdigkeiten der Morduanän, Kosaken, Kalmüken ect. 1773²⁹.
45. Elémens de la langue anglaise par Sixet. — a'Paris, 1805.
46. Englisches Lesebuch von [Johan Christian] Fick. Erlangen, 1816.
47. Histoire de la rivalité de Carthage et de Rome, par [A.H.] Dampmartin. [Strasbourg et Paris, 1789]. Tom[e] I. II.
48. La mort de Caton [tragédie, nouvellement traduite de l'anglais, de M. Addison. Edité par A Strasbourg, Chez J. G. Treuttel, libraire. A Paris, Chez Onfroi, libraire, s. d.] [1789].

-
27. Собрание сочинений Шиллера в 17 томах, первый том отсутствует. В сборнике Шкляревского опубликованы три перевода из Шиллера: «Пляска» («Der Tanz», 1826), «Дева из чужбины» («Mädchen aus dem Fremde», 1825), «Могущество песнопения» («Die Macht des Gesangs», 1830).
 28. Сборник Шкляревского открывается переводом 1825 г. песни Миньоны из романа Гёте «Годы учения Вильгельма Мейстера». В России она известна в переводе Жуковского («Мина», 1817) и более поздних Мея (1847) и Тютчева. Кроме того, к этому же году относятся переводы Шкляревским популярных баллад Гёте «Прекрасная ночь» и «Певец».
 29. Имеется в виду этнографическая часть из путешествий П.С. Палласа, изданная во Франкфурте в 1773 г. «Merkwürdigkeiten der Morduanän, Kosaken, Kalmücken, Kirgisen, Baschkiren etc. Nebst anderen dahin gehörigen Nachrichten, und Kupfern».

49. Chroniken (ohne Titelblatt) (без заглавного листа)³⁰.
50. Luise [ein ländliches Gedicht: in drei Idyllen] von [Johann Heinrich] Voß. [Königsberg: in der Universitätsbuchhandlung, 1824].
51. Die Astronomie nach Newton's Grundsätzen [erklärt; fasslich für die, so nicht Mathematik studiren] von Kirchhof, 1. Th[eil]. [Nach dem Englischen des J. Ferguson hin und wieder umgearbeitet und mit Zusätzen versehen von N.A.J. Kirchhof. Mit XI Kupfertafeln. Berlin und Stettin: bey Friedrich Nicolai, 1793. 3.verm. Auflage].
52. Grundlinie der Ethic [oder philosophischen Sittenlehre. Zunächst zum Gebrauch seiner Vorlesungen entworfen] von [Gottlob Benjamin] Jaesche. Dorpat, 1824.
53. Grundriss der empirischen Psychologie [zum Gebrauch für Schulen] von [Ludwig Heinrich] Jacob, Leipzig [in der Hartmann'schen Buchhandlung], 1814.
54. [Immanuel] Kant's Logik [ein Handbuch zu Vorlesungen / [Herausgeber Gottlob Benjamin Jäsche], [Königsberg: bey Friedrich Nicolovius], 1800.
55. [Jakob] Fries, [System der] Methaphysic [ein Handbuch für Lehrer und zum Selbstgebrauch. Heidelberg: bey Christian Friedrich Winter], 1824.
56. Betrachtungen über die Welt, aus dem Hebräischen übersezt von Koku.
57. Gemälde von Europa, [aus dem Französischen] des Abts Raynal. [übersetzt v. C. W. v. R. Dessau und Leipzig: Auf Kosten der Verlagskasse für Gelehrte und Künstler, und zu finden in der Buchhandlung der Gelehrten, 1783].
58. Kosegarten's Kirchenhistorische Ansichten. [Reval: C. Dullo 1824]³¹.
59. Ueber das Leben und den Charakter die Kaiserin von Russland Katharina II. [mit Freymüthigkeit und Unparteylichkeit / von Johann Gottfried Seume]. Altona: [Georg Joachim Göschen], 1797.
60. Russland's Sieg über die Ottomanische Pforte. [Festrede zur Feier des am 2. September 1829 in Adrianopel abgeschlossenen Friedens, gesprochen im grossen Hörsaal der K. Universität Dorpat am 6. October 1829] von [Dr. Ernst] Sartorius [ordentlichem Prof. Dorpat], 1829 (Dorpat: J. C. Schünmann)³².
61. Oratis Sartorii³³.
62. Grabrede auf den [ewig Denkwürdigen] Patriarchen Konstantinopel's Gregorius [gesprochen zu Odessa in der Russischen Kirche der Verklärung, am 19 Juni 1821, von dem Presbyter und Oekonomus Konstantinus; übersetzt von Dr. A. Grimm. St. Petersburg: Veh'sche Buchhandlung, 1824]. Griechisch und Russisch.
63. De digitali purpurea [dissertatio inauguralis, quam consensu Universitatis Caesariae Litterarum Mosquensis pro gradu doctoris medicinae, legitime consequendo, conscripsit atque in Universitate Litterarum Caesarea Dorpatensi, publice defendet auctor Joannes] scripsit Schychowsky. [Kalugensis, medicus primi ordinis et obstetricator. Dorpati Livonorum. Typis J. C. Schönmanni, typographi academici. MDCCCXXIX]³⁴.

30 Возможно, имеется в виду: Chroniken. Eine Auswahl historischer und romantischer Darstellungen aus der Vorzeit. Von August von Kotzebue. Leipzig, 1809.

31 Полное название альбома: «Ansichten über Studium, Plan und Darstellung der allgemeinen Kirchengeschichte, nebst einigen Worten über die Decretalen des Pseudo-Isidors, die Bulle: in coeno Domini, über Symbolik und Mystik, von Friedrich Franz Kosegarten».

32 Эрнст Вильгельм Христиан Сарториус (1797—1859) — теолог, ординарный профессор догматики и морали Дерптского университета (1824—1837).

33 Возможно, имеется в виду речь Сарториуса «Vom höchsten Principe der Wissenschaft» (Dorpat, 1829).

34 Докторская диссертация Ивана Осиповича Шиховского (1800—1854) по медицине. Он изучал медицину и ботанику в Профессорском институте в 1828—1833 гг.; впоследствии был профессором в Московском и Петербургском университетах.

64. *Lingua Grece et Latine cum dialectis Slavicis* [in re grammatica comparator], auctore [Frederico] Graefo. Specimen I. [Petropoli [s.n.], MDCCCXXVII], 1827.
65. Илиада Гомера, перевод [Н.] Гнедича. [Ч. 1—2] С. Петербург, [печатано в Типографии Императорской Российской академии,] 1829.
66. Сочинения Батюшкова. 1, 2³⁵.
67. Лирические Сочинения [Василия] Капниста. [С.-Петербург: печатано в типографии Ф. Дрехслера, 1806].
68. Стихотворения Николая Грамматина. [СПб.,] 1829. 2 части.
69. Войнаровский. Соч. [К.] Рылеева. [Москва: в тип. С. Селивановского, 1825].
70. Думы. Сочинение [К.] Рылеева. Москва: в тип. С. Селивановского. 1825].
71. Полярная звезда [Карманная книжка на 1824-й год для любителей и любителей русской словесности / Изданная А. Бестужевым и К. Рылеевым: в 3 кн.] за 1824 и за 1825 год. [С.-Петербург: в Военной тип. Главного штаба Е.И.В.]
72. Календарь Муз, изд. [Александром] Измайловым [1826, 1827]³⁶.
73. Древние и нынешние Болгаре [в политическом, народописном, историческом и религиозном их отношении к Россиянам. Историко-критические изыскания], соч. [Юрия] Виневина. Том 1. Москва [в Университетской типографии], 1829.
74. История философских систем Галича. [По иностранным руководствам составленная и изданная Главного педагогического института экстраординарным профессором Александром Галичем. СПб.: тип. М. Иверсена, 1818—1819], 2 тома. 1818.
75. [Курс философии. Часть I] Логика. [Сочинение Соломона] Додаева-Магарского. [С.-Петербург: в тип. Александра Смирдина], 1827.
76. Пространная русская грамматика, [изданная Николаем] Гречем. [Том I. С.-Петербург: в тип. издателя, 1827].
77. Российско-румынская грамматика, [составленная], Стефаном Марцеллой и изданная Департаментом народного просвещения]. Книга Первая. Санкт-Петербург [1827].
78. Творения Гезиода. Перевод [Павла] Голенищева-Кутузова, [Москва: в тип. Платона Бекетова] 1807.
79. Употребительнейшие разговоры на Русском и Новогреческом языках. Москва, 1795³⁷.
80. Немецкая грамматика Шумахера³⁸.
81. Сочинения графа [Д.И.] Хвостова. Том 1. [Санкт-Петербург: тип. Рос. акад., 1828].
82. К графу Хвостову. Послание Языкова³⁹.
83. [Сэй Ж.Б.] Разсуждение о политической экономии. [СПб., 1827].

-
- 35 По-видимому, имеется в виду двухтомник: Опыты в стихах и прозе К. Батюшкова. Ч. 1—2. СПб., 1817.
 - 36 Авторские экземпляры. В «Календаре Муз» Шкляревский опубликовал переводы идилии С. Геснера «Палемон» (1826), а также из Горация «К Мельпомене» (1826) и «К Постуму» (1827). Последнее перепечатано М. Куторгой без указания года (Стихотворения Павла Шкляревского. С. 14).
 - 37 Употребительнейшие разговоры на Российском и простом ныне Греками употребляемом языке. В пользу российского юношества и греков, желающих обучаться российскому языку, изданные Московской Славяно-греко-латинской академии учителем иеродьяконом Владимиром. М.: [Универ. тип., у Ридигера и Клаудия], 1795.
 - 38 Новая практическая немецкая грамматика, сочиненная для употребления в Педагогическом институте и в других подобных училищах <...> Шумахером. СПб., 1821.
 - 39 Языков Н. Послание к его сиятельству графу Дмитрию Ивановичу Хвостову. СПб.: в тип. Имп. Рос. акад., 1827.

84. Василий Воинко. Соч. Троицкого⁴⁰.
85. Известия Российской Академии; книжка 6-ая и 8-ая. [Санкт-Петербург: Морская тип., 1818; 1820].
86. Евангелие (зачерк.: Передано И. Чивилев[у] и П. Лапшин[у]).
87. Речь президента Академии Наук [С.С.] Уварова. [Санкт-Петербург: В типографии Департамента нар. просвещения,] 1818.
88. Древнее сказание о победе великого кн. Димитрия Иоанновича Донского, изданное [И.И.] Снегиревым. [Москва: в Университетской типографии, 1829].
89. Невский Альманах на 1826 год, [издаваемый Е. Аладьиным. Кн. 2. Санкт-Петербург: в Тип. Департамента нар. просвещения, 1827]⁴¹.
90. Poetische Anthologie für Frauenzimmer von Gruber. 2 Bücher⁴².

Приписка карандашом на полях: «Все выше именованные книги я верно получил 19 генваря 1831 года. Михаил Куторга».

⁴⁰ *Троицкий* [В.] Василий Воинко. СПб., 1827.

⁴¹ Невский альманах: на 1826 год / изд. Е. Аладьиным. СПб., Тип. Департамента нар. просвещения, 1825.

⁴² Poetische Anthologie der Teutschen für Frauenzimmer: nebst Poetik und Biographien der Dichter. Bd. 2, Lyrische Eklogen. Oden. Elegien. Religiöse Gesänge. Hymnen / Hrsg. von J.G. Gruber. Rudolstadt, 1809.